Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section ɛ législation, première chambre, ɹisi par le Ministre de la Jus-.ce, le 3 juillet 1959, d'une ɛmande d'avis sur un projet d'ar-ɜté royal "modifiant l'arrêté)yal du 1er septembre 1927, éta-.issant le règlement de l'ordre ɛ service du tribunal de première ɪstance de Bruges", a donné le 6 .illet 1959 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e juli 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 september 1927, waarbij het dienstreglement van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge wordt vastgesteld", heeft de 6e juli 1959 het volgend advies gegeven :

Il convient d'adopter pour cet arrêté royal un intitulé semblable à celui qui fut adopté pour l'arrêté royal modifiant le règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

Il devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant le règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Bruges".

L'alinéa premier du préambule doit être complété par les mots :"... notamment les articles 2 et 5;".

Au deuxième alinéa du préambule, il est superflu de viser les arrêtés royaux des 24 janvier et 7 octobre 1936, les dispositions de l'arrêté royal du 1er septembre 1927 qu'ils ont modifiées ayant été remplacées par de nouvelles dispositions contenues dans l'arrêté royal du 23 février 1937.

Cet alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 1er septembre 1927 qui porte notamment le règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Bruges, spécialement les articles 2 et 5 modifiés par l'arrêté royal du 23 février 1937;".

.../...

Le texte français de l'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"A l'article 2 du règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Bruges, les mots "Ses audiences commencent à 10 heures du matin" sont remplacés par les mots "Ses audiences commencent le lundi à 9 1/2 heures, le mardi et le mercredi à 9 heures".

Aan dit koninklijk besluit moet een opschrift worden gegeven naar het voorbeeld van het koninklijk besluit tot wijziging van de dienstregeling van de rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne.

Men leze het als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van de dienstregeling van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge".

Het eerste lid van de aanhef dient als volgt te worden gelezen :

"Gelet op de wet van 22 juli 1927 tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting, inzonderheid op de artikelen 2 en 5 ;".

In het tweede lid van de aanhef hoeft niet te worden verwezen naar de koninklijke besluiten van 24 januari en 7 oktober 1936, aangezien de bepalingen van het koninklijk besluit van 1 september 1927,welke zij hebben gewijzigd, op hun beurt vervangen zijn door nieuwe bepalingen van het koninklijk besluit van 23 februari 1937.

Dit lid behoort als volgt te worden gelezen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 1 september 1927 houdende onder meer de dienstregeling van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, inzonderheid op de artikelen 2 en 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 februari 1937;".

.../...

De Franse tekst van artikel 1 dient als volgt te worden gelezen :

"A l'article 2 du règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Bruges, les mots "Ses audiences commencent à 10 heures du matin" sont remplacés par les mots "Ses audiences commencent le lundi à 9 1/2 heures, le mardi et le mercredi à 9 heures".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
De Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.
Mevrouw: adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.